

LATVIJA / ЛАТВИЯ / LATVIA

# DAUGAVPILS

Tūrisma ceļvedis / Туристический путеводитель / Tourism Guide



DAUGAVPILS  
IR TŪRISMS



MAGNETIC  
LATVIA

VISITDAUGAVPILS.LV



ATKLĀJ DAUGAVPILI! / ОТКРОЙ ДАУГАВПИЛС! / DISCOVER DAUGAVPILS! .....	2
DAUGAVPILS CIETOKSNIS / ДАУГАВПИЛССКАЯ КРЕПОСТЬ / DAUGAVPILS FORTRESS .....	4
PILSĒTAS CENTRS / ЦЕНТР ГОРОДА / CITY CENTRE .....	13
KARTE / КАРТА / MAP .....	18
PILSĒTAS CENTRS / ЦЕНТР ГОРОДА / CITY CENTRE .....	20
VARŠAVAS IELA / УЛИЦА ВАРШАВАС / VARŠAVAS STREET .....	26
LIELAIS STROPU EZERS / БОЛЬШОЕ СТРОПСКОЕ ОЗЕРО / LIELAIS STROPU LAKE .....	29
AKTĪVĀ ATRŪTA UN PIEDZĪVOJUMI / АКТИВНЫЙ ОТДЫХ И ПРИКЛЮЧЕНИЯ / ACTIVE REST AND ADVENTURES .....	31
MĀKSLA / ИСКУССТВО / ART .....	33
NAKTSMĪTNES / ПРОЖИВАНИЕ / ACCOMMODATION .....	34
ĒDINĀŠANA / ПИТАНИЕ / DINING .....	36



Kvalitātes zīme „Q-Latvia”  
Знак качества „Q-Latvia”  
Quality label „Q-Latvia”



Tūrisma eko sertifikāts – Zilais karogs  
Туристический эко-сертификат – Синий флаг  
The Blue Flag – tourism eco-label



Latgales kulinārais mantojums  
Латгальское кулинарное наследие  
Latgale Culinary Heritage



Velo maršruts Nr. 35 „Daugavas loki”  
Веломаршрут № 35 «Дaugавас локи» («Излучины Даугавы»)  
Cycling route Nr. 35 „Daugavas loki” (“The bends of Daugava river”)



Iepriekšēja pieteikšanās  
По предварительной записи  
Visiting by appointment



Darbojas tikai vasarā  
Открыто только летом  
Open only in summer

**Izdevējs:** Daugavpils pilsētas pašvaldības tūrisma attīstības un informācijas aģentūra ©, 2019 – 2020

**1.vāka foto:** Valdis Skudre

**Foto:** Andrejs Jemeljanovs, Valdis Skudre, Aiva Lāce, Jevģenijs Nikitins, Džeina Saulīte, Egita Jonāne, Veronika Klaučāne, Svetlana Pokule, Olga Kuzmina, Gunārs Putniņš, Māris Grunskis, Daugavpils pilsētas pašvaldības tūrisma attīstības un informācijas aģentūras, Daugavpils pilsētas domes, Daugavpils Marka Rotko mākslas centra, Daugavpils novadpētniecības un mākslas muzeja, Daugavpils teātra, Latgales zoodārza, biedrības “Sikspārņi”, Daugavpils inovāciju centra, Daugavpils Baltkrievu kultūras centra, Daugavpils poļu kultūras centra, Daugavpils skrošu rūpnīcas, “Velosolutions Latvia”, piedzīvojumu parka „Daugavpils Tarzāns”, Daugavpils Olimpiskā centra, LIAA Tūrisma departamenta arhīvs.



**Fakti un skaitļi**

**1275. gads** – Dinaburga (Daugavpils) pirmo reizi minēta vēsturiskajā hronikā  
**1582. gads** – piešķirtas pilsētas tiesības  
Platība – **72,48 km²**  
Iedzīvotāju skaits (01.01.2019) – **91 913**  
Attālums līdz Rīgai – **232 km**  
Ezers – **Lielais Stropu ezers**  
Upe – **Daugava**

**Факты и цифры**

**1275 год** – Динабург (Дaugавпилс) впервые упомянут в исторических хрониках  
**1582 год** – Динабургу присвоены права города  
Площадь – **72,48 км²**  
Число жителей (01.01.2019) – **91 913**  
Расстояние до Риги – **232 км**  
Озеро – **Большое Стропское озеро**  
Река – **Даугава**

**Facts and figures**

**1275** – Dinaburg (Daugavpils) was first mentioned in historical chronicles  
**1582** – Dinaburg acquired the rights of the city  
City territory – **72.48 km²**  
Population (01.01.2019) – **91 913**  
Distance to Riga – **232 km**  
Lake – **Lielais Stropu Lake**  
River – **Daugava**



**Kā nokļūt Daugavpilī / Как добраться до Даугавпилса / How to get to Daugavpils**

- Daugavpils autoosta / Даугавпилсский автовокзал / Daugavpils bus station (Viestura iela 10), +371 65423000
- Autobusu kustības saraksti / Расписание движения автобусов / Bus schedule – [www.autoosta.lv](http://www.autoosta.lv), [www.1188.lv](http://www.1188.lv)
- Autobusu biļetes internetā / Автобусные билеты в Интернете / Bus tickets on the Internet – [www.bezrindas.lv](http://www.bezrindas.lv), [www.luxexpress.eu](http://www.luxexpress.eu)
- Pasažieru vilcienu kustības saraksti / Расписание движения пассажирских поездов / Passenger train schedule – [www.pv.lv](http://www.pv.lv), [www.1188.lv](http://www.1188.lv)
- Uzziņas un vilcienu kustības saraksts maršrutā Viļņa-Daugavpils-Viļņa / Справки и расписание поездов маршрута Вильнюс-Даугавпилс-Вильнюс / Information and train schedule for Vilnius-Daugavpils-Vilnius route – [www.traukiniobilietas.lt](http://www.traukiniobilietas.lt)



Daugavpils – Latvijas otra lielākā pilsēta un Austrumlatvijas metropole – pasaulei devusi izcilo mākslinieku Marku Rotko, “tango karali” Oskaru Stroku un izcilo aktieri un režisoru Solomonu Mihoelsu (Vovsi). Pilsētas simboli ir 19. gadsimtā būvētais cietoksnis un Baznīcu kalns. Daugavpils ir viena no nedaudzajām Latvijas pilsētām, kas var lepoties ar vienotā ansambli veidotu unikālu klasicisma un eklektisma stila apbūvi.

Дaugavпилс – второй по величине город Латвии и центр восточно-латвийского региона – подарил миру выдающегося художника Марка Ротко, «короля танго» Оскара Строка, а также актера, режиссёра, общественного и политического деятеля Соломона Михоэлса (Вовси). Символами города являются построенная в XIX веке крепость и Церковная горка. Даугавпилс – один из немногих латвийских городов, который может гордиться уникальной застройкой эпохи классицизма и эклектизма, формирующей единый ансамбль.

Daugavpils – the second largest city of Latvia and the centre of East-Latvian region – has given to the world the outstanding painter Mark Rothko, the “King of Tango” Oscar Strok and the actor, stage director, public and political figure Solomon Mikhoels (Vovsi). The 19th century fortress and the Church Hill with the churches of four different confessions situated there are the symbols of Daugavpils. Daugavpils is one of the few Latvian cities that can boast of a unique ensemble of classical and eclectic buildings.







**1 Daugavpils cietoksnis**

Daugavpils pilsētas simbols. Izcila fortifikācijas būve un valsts nozīmes arhitektūras un pilsēt būvniecības piemineklis. Austrumeiropā vienīgais gandrīz bez izmaiņām saglabājies 19. gs. 1. puses cietokšņa paraugs. Cietoksnis veidojās kā ideāla nocietināta pilsēta, un šobrīd tas kļuvis par pilsētu pilsētā, kurā ir 10 platas ielas, 80 ēkas, skvēri un laukumi. Objekta kopējā teritorija, kas plešas abos Daugavas krastos, ir vairāk kā 2 km<sup>2</sup>.

**Даугавпилсская крепость**

Символ города Даугавпилс. Выдающееся фортификационное сооружение и памятник градостроительства и архитектуры государственного значения. Единственная крепость I половины 19 века в Восточной Европе, которая сохранилась почти без изменений. Крепость возводилась как идеально укрепленный город, и сейчас является городом в городе со 10 широкими улицами, 80 зданиями, скверами и площадями. Общая территория крепости, расположенной на обоих берегах реки Даугавы – более 2 км<sup>2</sup>.

**Daugavpils Fortress**

The symbol of Daugavpils. An outstanding fortification and architectural and town planning monument of State significance. The only early 19th century fortress in Eastern Europe that has remained virtually unchanged. It was created as an ideal fortified city, and nowadays the fortress has become a city in a city with 10 wide streets, 80 buildings, squares and public gardens. The total area of the object situated on both banks of the River Daugava is more than 2 km<sup>2</sup>.



**i** Informācija un ekskursiju pieteikšana: Daugavpils cietokšņa kultūras un informācijas centrs

Информация и заказ экскурсий: Культурно-информационный центр Даугавпилсской крепости

Information and excursions: Daugavpils Fortress Cultural and Information Centre

Nikolaja iela 5, +371 65424043, +371 28686331, cietoksnis@daugavpils.lv, www.daugavpilscietoksnis.lv



1. **Nikolaja vārti** / Николаевские ворота / Nicholas Gate
2. **Konstantīna vārti** (nojaukti) / Константиновские ворота (сносены) / Constantine Gate (demolished)
3. **Aleksandra vārti** / Александровские ворота / Alexander Gate
4. **Mihaila vārti** / Михайловские ворота / Michael Gate
5. **Vēsturiskie lielgabali** / Исторические пушки / Historical cannons
6. **Daugavpils cietokšņa Kultūras un informācijas centrs** / Культурно-информационный центр Даугавпилсской крепости / Daugavpils Fortress Culture and Information Centre
7. **Marka Rotko mākslas centrs** / Арт-центр имени Марка Ротко / Mark Rothko Art centre
8. **Komandanta pārvaldes ēka (Policija) | Piemiņas plāksne dekabristam Vilhelmam Kihelbekeram (1797 – 1846)** / Здание комендантского управления (Полиция) | Памятная плита декабристу Вильгельму Кюхельбекеру (1797 – 1846) / Commandant's House (Police) | Memorial Plate to decembrist Wilhelm Kuchelbecker (1797 – 1846)
9. **Daugavpils zonālais valsts arhīvs** / Даугавпилсский зональный государственный Архив / The Regional State Archive of Daugavpils
10. **Piemiņas akmens Gustavam fon Rauham (1744 – 1841)** / Памятный камень Густава фон Рауху (1744 – 1841) / Memorial Stone to Gustav von Rauch (1744 – 1841)
11. **Kara hospitāļa ēka** / Здание военного госпиталя / Military Hospital building
12. **Cietokšņa dārzs** / Крепостной сад / Fortress Garden
13. **Piemineklis kritušajiem 10. Aizputes kājnieku pulka karavīriem** / Памятник погибшим солдатам 10-го Айзпутского пехотного полка / The monument to fallen soldiers of the 10th Aizpute Infantry Regiment

20. **Piemiņas plāksne Leonam Plāteram (1836 - 1863)** / Памятная плита Леону Плятеру (1836-1863) / Memorial Plate to Leon Plater (1836-1863)
21. **Kazemāti** / Казематы / Casemates
22. **Piemiņas plāksne dzejniekam Musam Džalīlam (1906 – 1944)** / Памятная плита поэту Мусе Джалилю (1906 – 1944) / Memorial Plate to poet Mussa Jalil (1906 – 1944)
23. **1. krasta lunete** / 1-ый набережный люнет / The 1st Coastal Lunette
24. **Daugavpils sikspārņu centrs** / Центр летучих мышей в Даугавпилсе / Daugavpils Bat Centre
25. **Vēsturisko tērpu ekspozīcija "Atmiņu lāde"** / Экспозиция исторических нарядов «Сундук воспоминаний» / The exposition of historic costumes "The chest of memories"
26. **Vides objekts "Cietokšņa spoks"** / Арт - объект «Призрак крепости» / Open - air art work "Ghost of the Fortress"
27. **Mākslas galerija "Baltais zirgs"** / Художественная галерея «Белая лошадь» / Art gallery "White Horse"
28. **Vintāžas mēbeļu un interjera salons "Vintāža"** / Салон винтажной мебели и интерьера "Vintāža" / "Vintāža" Salon of Vintage Furniture and Interior
29. **Medicīnas izstāde ar kontracepcijas ekspozīciju** / Медицинская выставка с экспозицией контрацептивов / Medical exhibition with exposition of birth control items
30. **I Pasaules kara muzejs** / Музей Первой мировой войны / World War I Museum
31. **Sietspiedes studija** / Студия шелкографии / Screen Printing Studio
32. **Bērnu rotaļu laukums** / Детская игровая площадка / Playground for children

14. **Uzvaras simtgadei pār Franciju 1812.gadā veltītais piemineklis strūklaka** / Памятник-фонтан в честь 100-летней годовщины победы над Францией в 1812 году / Monument-fountain for hundredth anniversary of victory over France in 1812
15. **Inženieru arsenāls** / Инженерный арсенал / Engineers' Arsenal
16. **Jeziūtu kolēģijas ēka** / Иезуитский коллегиум / Jesuit College
17. **Cietokšņa komandanta Georgija Piļenko kaps (1817-1884)** / Могила коменданта крепости Георгия Пиленко (1817-1884) / Fortress Commandant's Georgij Pilenko Tomb (1817-1884)
18. **Jeziūtu baznīcas vieta (1737-1746; iznīcināta 1944)** / Основания костёла иезуитов (1737-1746; уничтожен в 1944) / The place of the Jesuit Church (1737-1746; demolished - 1944)
19. **Pulvera pagrabs** / Пороховой погреб / Powder Magazine





**2 Daugavpils Marka Rotko mākslas centrs**

Mihaila iela 3, Daugavpils cietoksnis, +371 65430253, rotkocentrs@daugavpils.lv, www.rotkocentrs.lv

Daudzfunkcionāls laikmetīgās mākslas komplekss bijušajā artilērijas arsenāla ēkā Daugavpils cietoksnī. Vienīgā vieta Austrumeiropā, kur var iepazīties ar Marka Rotko oriģināldarbiem.

- Pastāvīgā ekspozīcija „Marks Rotko. Dzīve un māksla”.
- Mainīgās ekspozīcijas ar Latvijas, Eiropas un pasaules mākslinieku darbu izstādēm vairāk nekā 2000 m<sup>2</sup> platībā.
- Bērnu un jauniešu izglītojošās programmas.
- Radošās darbnīcas un meistarklases.
- Bibliotēka, telpas konferenču, semināru un koncertu rīkošanai, naktsmītne, suvenīri un kafejnīca.

**Арт-центр имени Марка Ротко**

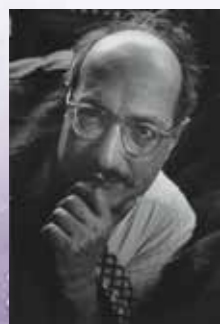
Многофункциональный центр современного искусства находится в бывшем здании артиллерийского арсенала Даугавпилсской крепости. Единственное место в Восточной Европе, где можно ознакомиться с оригиналами работ Марка Ротко.

- Постоянная экспозиция «Марк Ротко. Жизнь и искусство».
- Сменные экспозиции работ известных художников Латвии, Европы и стран мира, расположенные на площади более 2000 м<sup>2</sup>.
- Детские и молодежные образовательные программы.
- Творческие мастерские и мастер-классы.
- Библиотека, помещения для проведения конференций, семинаров и концертов, ночлег, сувениры и кафе.

**Mark Rothko Art Centre**

The multifunctional institution of contemporary art located in the Daugavpils Fortress in its former Arsenal building. It is the only place in Eastern Europe where it is possible to see original artworks of world famous artist Mark Rothko, a founder of Abstract Expressionism.

- Permanent exhibition „Mark Rothko. Life and Art”
- Temporary exhibitions of artworks by Latvian, European and world-known artists in the area of more than 2000 m<sup>2</sup>.
- Children and youth educational programs. • Workshops and master classes.
- Library, rooms for conferences, seminars and concerts, accommodations, souvenirs, cafe.



**Marks Rotko** (īstajā vārdā Markus Rotkovičs) (1903 – 1970) dzimis Dvinskā (tagad Daugavpils). 1913. gadā kopā ar ģimeni emigrēja uz ASV. M. Rotko ir viens no 20. gs. II puses ietekmīgākajiem pasaules māksliniekiem, abstraktā ekspresionisma glezniecības pamatlicējs. Viņa darbi apskatāmi pasaules slavenākajās mākslas galerijās.

**Марк Ротко** (урожденный Маркус Роткович) (1903 – 1970) родился в Двинске (ныне Даугавпилс). В 1913 году вместе с семьей эмигрировал в США. М.Ротко является одним из наиболее значимых художников 2 половины 20 века, основоположником живописи абстрактного экспрессионизма. Работы Ротко находятся во многих всемирно известных галереях.

**Mark Rothko** (Marcus Rothkowitz) (1903 – 1970) was born in Dvinsk (Daugavpils). In 1913 he moved together with his family to the USA. M. Rothko was founded style called Abstract Expressionism. M. Rothko became a monumental figure in the 20th century art.

**3 Daugavpils cietokšņa kultūras un informācijas centrs**

Informācija un ekskursiju pieteikšana / Информация и заказ экскурсий / Information and excursions: Nikolaja iela 5, +371 65424043, +371 28686331, cietoksnis@daugavpils.lv, www.daugavpilscietoksnis.lv

2011. gadā pēc remontdarbu pabeigšanas bijušajā ūdens pacelšanas ēkā tika ierīkots Daugavpils cietokšņa kultūras un informācijas centrs. Šī ēka, kas celta 1865. – 1866. gadā, kādreiz cietoksnī nodrošināja ūdensapgādi. No 3 akām, kas atradās Daugavas krastā, ar tvaika mašīnas palīdzību tika piepildīts ēkā izvietotais rezervuārs, kura ietilpība ir 3000 spaiņi. Tas saglabājies ļoti labā stāvoklī un ir daļa no šīs ēkas industriālā mantojuma. Centrā var saņemt informāciju par cietokšņa vēsturi, aktualitātēm un attīstības plāniem. Šeit var apskatīt nelielu ekspozīciju, kurā redzami vēsturiski rasējumi, fotogrāfijas, karavīru formas tērpi u.c.

**Культурно-информационный центр Даугавпилсской крепости**

В 2011 году после окончания ремонтных работ в здании бывшей водоподъемной башни создан Культурно-информационный центр Даугавпилсской крепости. Когда-то здание, построенное в 1865 – 1866 гг., снабжало всю водопроводную систему крепости. Из 3 колодцев, расположенных на берегу Даугавы, с помощью паровой машины наполнялся размещенный в здании резервуар водоизмещением 3000 ведер. Он сохранился в очень хорошем состоянии и по сей день является частью индустриального наследия этого здания. В Центре можно получить основную информацию об истории крепости, актуальных событиях и планах развития. Вниманию посетителей предлагается небольшая экспозиция с историческими чертежами, фотографиями, военной форменной одеждой и др.

**Daugavpils Fortress Culture and Information Centre**

After finishing the renovation works in 2011, Daugavpils Fortress Culture and Information Centre was established in the former Water-lifting Tower building. Once the building was that was built in 1865 – 1866 assured water supply system for the whole fortress. The vessel of 3000 buckets in volume located in the building was filled from 3 wells on the bank of the River Daugava using a steam-driven machine. The vessel has been preserved till nowadays in a very good condition, and currently it is a part of the industrial heritage of this building. The Centre offers the main information on the fortress history, current events and development plans. Here one can view a small exposition presenting historical drawings, photos, military uniforms and ect.

**4 Daugavpils sikspārņu centrs**

Nikolaja iela 3a, +371 20127472, siksparni@gmail.com, www.siksparni.lv

Daugavpils cietoksnis ir nozīmīgākā sikspārņu ziemošanas mītne Latvijā. Te izveidota sikspārņu ekspozīcija. Grupām (ne vairāk kā 10 pers.) piedāvā dienas un nakts ekskursijas (maijs – septembris) sikspārņu pasaules iepazīšanai.

**Центр летучих мышей в Даугавпилсе**

Даугавпилсская крепость – самое значительное в Латвии место зимовки летучих мышей. Здесь создана экспозиция, посвященная летучим мышам. Для групп (не более 10 чел.) предлагают принять участие в дневных или ночных экскурсиях (май – сентябрь).

**Daugavpils Bat Centre**

Daugavpils Fortress is the most significant bat hibernation site in Latvia. Here you can visit Exposition of the Daugavpils Bat Centre. Offers: both day and night excursions (not more than 10 pers., May – September).

**5 Vēsturiskā tērpu ekspozīcija “Atmiņu lāde”**

Nikolaja iela 3a, +371 22425156, irena\_voitane@inbox.lv

Kolekcijā ir romantiski stilizēti 18.–20. gs. vēsturiskie tērpi. Tā ir ista dāmu paradīze, kur var pielaiķot greznus tērpus un aksesuārus.

**Историческая экспозиция нарядов «Сундук воспоминаний»**

В коллекции красивые стилизованные наряды 18 — 20 вв. Это истинный дамский рай, где роскошные костюмы и аксессуары разрешено примерять.

**The Exposition of Historic Costumes “The Chest of Memories”**

The collection holds romantic historic costumes from the 18th till early 20th century. It is a true ladies' paradise where they can also try on the splendid costumes and accessories.







### 6 Vintāžas mēbeļu un interjera salons "Vintāža"

Nikolaja iela 9, Daugavpils, +371 22425156, +371 26736271

Salonā var apskatīt un iegādāties vēsturiskas 19. gs. beigū un 20. gs. mēbeles, traukus, pulksteņus u.c. interjera elementus. Šeit ir pieejama stilizētu vēsturisko tērpu (20. gs. sākuma) kolekcija. Iepriekš piesakoties, tiek piedāvāta iespēja pieļaut tērpus, cepures u.c. aksesuārus, kā arī pasūtīt ekskursiju 1812. gada modes iepazīšanai. Daugavpils cietoksnī rīko Krāmu tirdziņu, Zāļu tirgu, senlaicīgas balles u.c. tematiskus pasākumus.

#### Салон винтажной мебели и интерьера "Vintāža"

В салоне можно осмотреть и приобрести историческую мебель конца XIX – начала XX вв., посуду, часы и другие предметы интерьера. Здесь можно осмотреть коллекцию стилизованного исторического костюма (начало XX в.). По предварительной записи предоставляется возможность примерить одежду, шляпы и другие аксессуары, а также заказать экскурсию для знакомства с модой 1812 года. В Даугавпилсской крепости организуют Блошинный рынок, Травяной базарчик, балы в старинном стиле и другие тематические мероприятия.

#### Vintage Furniture and Interior Salon "Vintāža"

The salon offers to view and purchase historical furniture, dishes, clocks a.o. interior objects from the late 19th and early 20th century. Here we have a collection of stylised historical costumes (early 20th century). It is possible to try on costumes, hats a.o. accessories upon prior notice, as well as to order a guided tour about the fashion of 1812. It organizes flea markets, herbs markets, old-time balls and other thematic events. It is possible to try on costumes, hats a.o. accessories upon prior notice, as well as to order a guided tour about the fashion of 1812. It organizes flea markets, herbs markets, old-time balls and other thematic events.

### 7 Mākslas galerija "Baltais zirgs"

Nikolaja iela 9, +371 22425156, +371 28938269, +371 26555764

Tā ir Daugavpilī pirmā mākslas galerija, kas vienlaikus ir arī kultūrtelpa: gan galerija, gan mākslas salons, gan arī mākslas studija. Iekārtota Daugavpils cietoksnī 19. gs. celtā provianta magazīnas jeb pārtikas noliktavas ēkā. Te mākslas darbus var ne tikai aplūkot, bet arī iegādāties.

#### Художественная галерея «Белая лошадь»

Это первая художественная галерея в Даугавпилсе, являющаяся одновременно и культурным пространством, представленным и галереей, и художественным салоном, и художественной студией. Галерея расположена на территории Даугавпилсской крепости в здании магазина провианта (позднее – продовольственный склад), построенном в XIX веке. Художественные работы здесь можно не только осмотреть, но и приобрести.

#### Art Gallery "White Horse"

It is the first art gallery in Daugavpils that is also culture space at the same time: it is a gallery, an art salon, and an art studio. The art gallery is located in the Daugavpils Fortress provisions magazine or food storage facility built in the 19th century. It is possible not only to view the art pieces exhibited, but also to buy them.

### 8 Medicīnas izstāde ar kontracepcijas ekspozīciju

Nikolaja iela 9, Daugavpils, +371 28872898, veselibasveicināsana@inbox.lv

Medicīnas vēsturei veltīta pastāvīgā ekspozīcija. Divās zālēs, kuru kopējā platība ir 250 m<sup>2</sup>, izvietots daudz priekšmetu, fotogrāfiju un dokumentu, kas vēsta par to, kā ārstēja cilvēkus pagājušajā gadsimtā un agrāk. Viena no zālēm pilnībā veltīta kontracepcijai.

#### Медицинская выставка с экспозицией контрацептивов

Постоянная экспозиция посвящена истории медицины. В двух залах общей площадью 250 м<sup>2</sup> размещено много предметов, фотографий и документов о методах лечения человека в прошлом веке и ранее. Один из залов полностью посвящен средствам контрацепции.

#### Medical Exhibition with Exposition of Birth Control Items

Permanent exposition devoted to the history of medicine. Two halls with the total surface of 250 m<sup>2</sup> present a great number of objects, photos and documents that tell us how people were treated in centuries past. One of the halls is fully devoted to contraception.

### 9 Sietspiedes studija

Komandanta iela 2, +371 28296261, +371 20309000, info@deeruv.com



Te ir iespēja aplūkot mākslas darbus, kad veidoti sietspiedes drukas tehnikā. Interesenti tiek iepazīstināti ar sietspiedes drukas tehnoloģiju un iekārtām. Piedāvā radošās darbnīcas, kuru laikā ir iespēja apgūt sietspiedes drukas tehniku uz auduma un papīra. Piedāvā meistarklašu organizēšanu izbraukuma pasākumos.

#### Студия шелкографии

Здесь выставлены художественные работы, выполненные методом шелкографии. Интересно будет ознакомиться с технологией и оборудованием данного вида печати. Предлагаются творческие мастерские, на которых можно освоить технику шелкографии на ткани и бумаге. Проводятся мастер-классы на выездных мероприятиях.

#### Screen Printing Studio

Here you can see art works created in the technique of silk screen printing. Visitors are acquainted with the technique and equipment for silk screen printing. It offers creative workshops – during these workshops people can learn to use the technique of silk screen printing on fabric and paper. It offers to organize master classes in off-site events.



### 10 Pirmā pasaules kara (1914 – 1918) muzejs

Hospitāļa iela 1, +371 26888122, +371 29244651

Te apskatāmi I Pasaules kara artefakti, kas uzieti Daugavpils apkārtnē.

#### Музей Первой мировой войны (1914 – 1918)

В нем представлены артефакты Первой мировой войны, найденные в окрестностях Даугавпилса. Посещение по предварительной записи.

#### Museum of the First World War (1914 – 1918)

Artefacts that are viewable in Museum of the First World War was found in surrounding of Daugavpils.

### 11 Daugavpils cietokšņa dārzs

+371 65424043, +371 28686331, cietoksnis@daugavpils.lv, www.visitdaugavpils.lv

19. gs. 2. pusē bijušajā cietokšņa laukumā tika izveidots dārzs. 1912. gadā, atzīmējot Napoleona armijas sakāves simtgadi, dārza centrā uzstādīja neparastu pieminekli – strūklaku no 3 čuguna lielkalibra lielgabaliem. Šodien cietokšņa dārza ēnainās alejas ir iemīļota atpūtas vieta. Cietokšņa dārzā atrodas piemineklis Latvijas Brīvības cīņās kritušajiem Latvijas armijas Zemgales divīzijas 10. Aizputes kājnieku pulka karavīriem, kas tika atklāts 1924. gada 14. novembrī, padomju laikā pilnīgi nopostīts, bet 2017. gadā atjaunots.

#### Крепостной сад

Во второй половине 19 века на бывшем крепостном плацу был разбит сад. В 1912 году, отмечая 100 летний юбилей победы над Наполеоном, в центре сада был воздвигнут необычный памятник – фонтан, созданный из 3 чугунных крупнокалиберных пушек. Сегодня тенистые аллеи крепостного сада – излюбленное место отдыха. В крепостном саду находится памятник павшим в боях за свободу Латвии солдатам 10-го Айзпутского пехотного полка Земгальской дивизии Латвийской армии, который был установлен 14 ноября 1924 года, в советское время - снесен, а в 2017 году - восстановлен.

#### Daugavpils Fortress Garden

In the second half of the 19<sup>th</sup> century a garden was created in place of the former fortress square. In 1912, while celebrating the centennial anniversary of the victory over Napoleon, an unusual monument – a fountain made from 3 cast-iron large – caliber cannons. Today the shady lanes of the fortress garden are a popular resting place. There is a monument to the 10th Aizpute Infantry Regiment of Zemgale division soldiers fallen in the Latvian war of Independence, that was unveiled On November 14, 1924, during the Soviet period the monument was destroyed, but on 2017 the monument has been restored.

#### Cietokšņa lielgabali

Kā vēstures liecinieki līdzī mūsdienām cietoksnī ir saglabājušies vēsturiskie lielkalibra lielgabali.

#### Крепостные орудия

Как свидетели истории, до наших дней на территории крепости сохранились крупнокалиберные исторические орудия.

#### Fortress Cannons

Today history in the fortress territory is witnessed by historical large-calibre cannons.







**12 Nikolaja vārti**

Daugavpils cietokšņa 4 vārti nosaukti par godu Krievijas imperatoram Aleksandram I un viņa brāļiem – lielkņaziem. Nikolaja vārti, kas celti 1824. – 1829 gadā neogotikas stilā, ir vērsti pret tilta nocietinājumu. Tie ir vienīgie vārti cietoksni, kam abpus centrālajai ejai ir sānu telpas, kurās cara laikā atradās sardzes un arestantu istabas. 2012. – 2103. gadā tikai veikta vārtu restaurācija. Uz vārtu fasādēm ir atjaunoti dekoratīvie čuguna rotājumi: Krievijas imperatora ģerboņa attēlojums Aleksandra I ēras stilistikā, divasmeņu āvas un vārtu nosaukums oriģinālajā rakstībā. Vārtu sānu telpās ir ierīkots mūsdienīgs apgaismojums. Izmantojot vēsturiskos pamatus, atjaunots 55 m garais un 8 m platais koka tilts, pa kuru cietoksni var nokļūt no Daugavas ielas. 2014. gadā tika pabeigta 1. krasta lunetes ar kordegardi (sardzes telpu) un aizsargvārtiem restaurācija, kas aizsedz ceļu līdz Nikolaja vārtu tiltam.

**Николаевские ворота**

Ворота Даугавпилской крепости названы в честь российского императора Александра I и его братьев – великих князей. Николаевские ворота, возведенные в 1824 – 1827 гг. в неоготическом стиле, обращены к мостовому укреплению. От остальных ворот крепости Николаевские отличаются наличием боковых помещений по обе стороны от центрального проезда – в них в царские времена находились караульные и арестантские комнаты. В 2012 – 2013 гг. была проведена реставрация Николаевских ворот. На фасадах восстановлены чугунные декоративные украшения: изображения российского имперского герба в стилистике эпохи Александра I, обоюдоострые алебарды и название ворот в оригинальном написании. В помещениях ворот устроено современное освещение. На исторических фундаментах восстановлен деревянный мост длиной 55 м и шириной 8 м, по которому сегодня можно попасть в крепость со стороны ул. Даугавас. В 214 году завершилась реставрация 1-го набережного люнета с кордегардией (караульное помещение) и барьерными воротами, прикрывающими путь к мосту Николаевских ворот.

**Nicholas gate**

The Daugavpils fortress 4 gates were named in honour of Russia Emperor Alexander I and his brothers – grand dukes. The Nicholas gate is exposed to the bridgehead. The gate was built from 1824 to 1827 in Neo-Gothic style. The Nicholas gate is different from other gates of the fortress in the way that it has lateral chambers on both sides of the central passageway – in tsarist days they were used as guard and prisoner rooms. Gate restoration took place from 2012 to 2013. On facades cast-iron ornaments were renewed: representation of the coat of arms of the Imperial Russia in the stylistics of the Alexander I era, double – sided halberds and the gate name in the original writing. Gate rooms now fitted with modern lighting. Historical foundations are currently used to bear the reconstructed 55 m long and 8 m wide wood bridge that can now be used to get into the fortress from Daugava Street. The restoration of the 1st coast lunette with corps de garde (guardroom) and barrier gate covering the way to the Nicholas gate was finished in 2014.



**13 Vides objekts "Cietokšņa spoks"**

Starp Nikolaja ielu 7 un Nikolaja 9

Lielformāta interaktīvā skulptūra, uz kuras naktī, ņemot rokās lukturīti, var zīmēt. Nav pat jāsapaida tumsa, to var darīt arī krēslā. Šī objekta simboliskā nozīme ir pavisam vienkārša – zirgs asociējas ar spēku, lepnumu un cieņu.

**Арт – объект «Призрак крепости»**

Между ул. Николая, 7 и ул. Николая, 9

Крупноформатная интерактивная скульптура, на которой ночью можно рисовать, взяв в руки фонарик. Не обязательно ждать темноты, рисовать можно, дождавшись сумерек. Символическое значение этого объекта совсем простое – конь ассоциируется с силой, гордостью и уважением.

**The Open-air Art Work "Ghost of the Fortress"**

Between 7 Nikolaja and 9 Nikolaja Streets

It is a large interactive sculpture on which one can draw with a flashlight during night-time. Actually no night-time is required, you can draw also during twilight. The symbolic significance of this object is very simple – horses are associated with strength, pride, respect.



**14 Vides objekts "ROTHKO"**

Vides objekts "ROTHKO" tika radīts 2015. gadā I Starptautiskā tēlniecības simpozija „R” laikā, kas tika organizēts Daugavpils Marka Rotko mākslas centra rezidenču programmas ietvaros. Tas atrodas uz cietokšņa vaļņa.

**Арт - объект "ROTHKO"**

Арт-объект "ROTHKO" создан в 2015 году во время I Международного симпозиума скульптуры "R", который был организован в рамках программы резиденций арт-центра имени Марка Ротко. Установлен на валу Даугавпилской крепости.

**The Open-air Art Work "ROTHKO"**

The open-air art work "ROTHKO" was created in 2015 during the First International Sculpture Symposium „R" that was organized in the framework of residency program of Daugavpils Mark Rothko Art Centre. It is located on fortress wall.



**15 Vides objekts "Veltījums Rotko"**

Franču Mākslinieka Patrika Peltjē (Patrick Peltier) vides objekts „Veltījums Rotko” pie Daugavpils Marka Rotko mākslas centra tika atklāts 2016. gada 25. septembrī mākslinieka Marka Rotko 113. dzimšanas dienā. Mākslinieks savu vides mākslas objektu izveidoja no iekrāsota betona, izvēloties violeto, karmīnsarkano un melno krāsu, jo tieši šīs krāsas Marks Rotko izmantoja, veidojot savus gleznojumus Hjūstonas kapelā (ASV).

**Арт-объект «Посвящение Ротко»**

Арт-объект французского художника Патрика Пельтье «Посвящение Ротко» был открыт 25 сентября 2016 года у арт-центра им. Марка Ротко в честь 113 день рождения Марка Ротко. Художник свой арт-объект создавал из раскрашенного бетона фиолетового, чёрного цветов и цвета красного кармина, так как именно эти цвета Марк Ротко использовал, создавая свои произведения в часовне в Хьюстоне (США).

**Invironment Object "Tribute to Rothko"**

On 2016, which was the 113<sup>th</sup> Mark Rothko' birthday, near to Mark Rothko Art Centre was opened an environment object "Tribute to Rothko" made by the French artist Patrick Peltier. The artist created the environment art object from purple, carmine red and black colored concrete, since these are the same colors Mark Rothko used when painting in Houston Chapel (USA)





**Piemīņas vietas**

1822. gada maijā Prūsijas karaliskā dienesta ģenerālleitnants **Gustavs fon Rauhs** (1774 – 1841) apskatīja cietoksni, ko svinīgi atzīmēja, galvenā vaļņa kurtīnes sienā, iepretim 2. bastionam, ieliekot piemiņas akmeni, kas ir saglabājies līdz mūsdienām.

No 1827. līdz 1831. gadam cietokšņa cietumā bija ieslodzīts slavenais dekabrists un dzejnieka Aleksandra Puškina draugs **Vilhelms Kihelbekers** (1797 – 1846). Lai gan nav skaidri zināms, kur tieši cietoksnī V. Kihelbekers turēts, pie bijušās komandanta mājas sienas uzstādīta viņam veltīta piemiņas plāksne.

Bijušās katedrāles teritorijā atrodas cietokšņa komandanta **Georgija Pilēnko** (1817 – 1884) kapa vieta.

1942. gadā koncentrācijas nometnē "STALAG – 340" ieslodzīts ievērojamais tatāru dzejnieks **Musa Džalils** (1906 – 1944). Viņa piemiņai 7. puskontrgardes arkveida vārtu sienā atklāta piemiņas plāksne.

Daugavpils cietoksnis ir apspiestā polu dumpja (1863.g.) dalībnieku ieslodzīšanas vieta, kur sacelšanās vadītājam grāfam **Leonam Plāteram** (1836 – 1863) piesprieda nāvessodu. 2013. gada 9. jūnijā Latvijas prezidents Andris Bērziņš un Polijas prezidents Bronislavs Komorovskis atklāja viņam veltītu piemiņas plāksni.

**Памятные места**

В мае 1822 года генерал-лейтенант Прусской королевской службы **Густав фон Раух** (1774 – 1841) осмотрел крепость. В ознаменование чего в стену куртины главного вала напротив 2-го бастиона был заложен памятный камень, сохранившийся до наших дней.

С 1827 по 1831 год в стенах крепости-тюрьмы томился известный декабрист и друг поэта Александра Пушкина **Вильгельм Кюхельбекер** (1797 – 1846). До сих пор доподлинно не известно, где конкретно в крепости он содержался. На стене бывшего Комендантского управления была установлена памятная доска, посвященная декабристу.

На территории бывшего крепостного собора находится могила коменданта крепости **Георгия Пиленко** (1817 – 1884).

В 1942 году в концентрационном лагере «STALAG – 340» томился известный татарский поэт **Муса Джалиль** (1906 – 1944). На стене арочных ворот 7-го полуконтргарда была открыта памятная плита, посвященная поэту.

Дaugavpils cietoksnis ir apspiestā polu dumpja, в котором руководителю восстания графу **Леону Плятеру** (1836 – 1863) назначили смертную казнь. 9 июня 2013 года президент Латвии Андрис Берзиньш и президент Польши Bronislav Komorovskiy открыли ему посвященную памятную плиту.

**Memorial Places**

In May 1822 the Lieutenant-General at the Prussian Royal Service **Gustav von Rauch** (1774 – 1841) visited the fortress. This was celebrated by placing a memorial stone in the curtain wall of the main rampart opposite to the 2nd bastion. This memorial stone is preserved till this day.

From 1827 to 1831 **Wilhelm Küchelbecker** (1797 – 1846), the well-know Decembrist and friend of poet Aleksander Pushkin was pining in the walls of the fortress – prison. A memorial plate to the prisoner was set on the wall of the former Commandant's house.



In the territory of the former fortress cathedral the grave of the fortress commandant **Georgy Pilenko** (1817 – 1884) is preserved.

In 1942, the famous **Tatar poet Musa Dzhilil** (1906 – 1944) was pining in the concentration camp "STALAG – 340". A memorial plate to poet was opened in the wall of the arch gate of the 7th semi contregarde.

Daugavpils Fortress was an imprisonment place of downtrodden participants of Polish uprising where leader of the uprising **count Leon Plater** (1836 – 1863) was sentenced to death penalty. On June 9, 2013, there was an opening of the memorial plaque to the L. Plater in Daugavpils Fortress. Mr. Andris Berzins, the president of Latvia, and Mr. Bronislav Komorovsky, the president of Poland.



**16 Daugavpils vēsturiskais centrs**

Pilsētas vēsturiskais centrs ir Valsts nozīmes pilsētbūvniecības piemineklis. Vēsturiskā apbūve tapusi 19. gadsimtā saskaņā ar 1826. gadā Pēterburgā apstiprināto projektu. Daugavpils ir viena no nedaudzajām Latvijas pilsētām, kura var lepoties ar vienotā ansambli veidotu unikālu klasicisma un eklektisma stila apbūvi.

**Исторический центр Даугавпилса**

Это памятник градостроительства государственного значения. Историческая застройка города относится к 19 веку и осуществлялась в соответствии с проектом, утвержденным в Санкт-Петербурге в 1826 году. Даугавпилс – один из немногих латвийских городов, который может гордиться уникальной застройкой эпохи классицизма и эклектизма, формирующей единый ансамбль.

**The Historical Centre of Daugavpils**

The historical centre of Daugavpils is a town planning monument of national importance. The central part of the city was developed in the 19th century in accordance with the design documents approved in St. Petersburg in 1826. Daugavpils is one of the few Latvian cities that can boast of a unique ensemble of classical and eclectic buildings.







### 17 Vienības nams

Rīgas iela 22a, +371 65426691, www.vienibasnams.lv

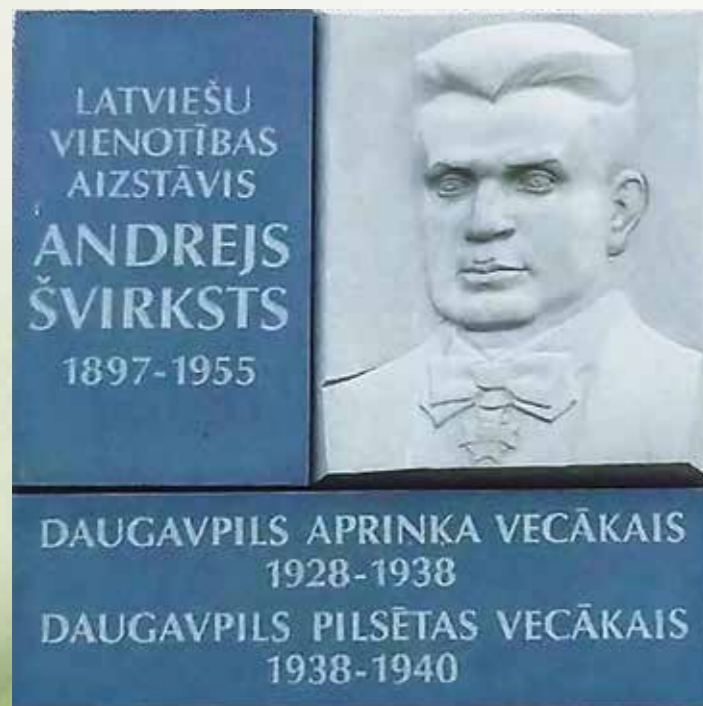
Daugavpils vēsturiskā centra dominante ir pirmās brīvvalsts laikā uzceltais Vienības nams. Tas uzbūvēts pēc Valsts prezidenta Kārļa Ulmaņa ierosinājuma par ziedojumiem un valsts piešķirtajiem līdzekļiem. Pamatakmens tam likts 1936. gadā, bet ēka iesvētīta un atklāta 1937. gada 19. decembrī. Ēku projektējis arhitekts Verners Vitānds. Celtne tajā laikā bija modernāka daudzfunkcionālā ēka Eiropā, tajā atradās Daugavpils teātris, latviešu biedrība, bibliotēka un citas sabiedriskas iestādes. Šobrīd Vienības namā atrodas Daugavpils teātris, Latviešu kultūras centrs, Latviešu māja, tūrisma informācijas centrs, Šmakovkas muzejs, Latgales Centrālā bibliotēka un Ģimenes digitālo aktivitāšu centrs, ASV informācijas centrs, banka, kafejnīca, fitnesa klubs u.c.

#### Дом единства

Доминантой исторического центра Даугавпилса является возведенный во время первой республики Дом единства. Здание построено по предложению президента страны Карлиса Ульманиса на пожертвования и выделенные государством средства. Первый камень в фундамент был заложен в 1936 году, а 19 декабря 1937 г. состоялось освящение и торжественное открытие здания. Дом единства спроектировал архитектор Вернерс Витандс. Это было самое современное многофункциональное здание в Европе, в нем находился Даугавпилсский театр, латышское общество, библиотека и другие общественные учреждения. Сейчас в Доме Единства расположены Даугавпилсский театр, Центр латышской культуры, Латышский дом, туристический информационный центр, Латгальская центральная библиотека и Семейный центр цифровых технологий, информационный центр США, банк, кафе, фитнес-клуб и другие учреждения.

#### Unity House

The dominating structure of the historical centre of the Daugavpils is the Unity House built during the years of the First Republic. The Unity House was constructed at the suggestion of the country's president Karlis Ulmanis using donations and funds provided by the state. The corner stone was laid in 1936, and on December 19, 1937, the blessing of the building and the opening ceremony took place. The Unity House was designed by the architect Verners Vitands. It was the most modern multifunctional building in Europe housing the Daugavpils theatre, the Latvian Society, a library and other community organizations. At present, the Unity House accommodates the Daugavpils theatre, the Latvian Cultural Centre, Latvian House, a tourist information centre, the Central Library of Latgale and Family Digital Activity Hub, the US Information Centre, a bank, a café, a fitness club and other institutions.



### 18 Piemiņas plāksne sabiedriskajam darbiniekam Andrejam Švirkstam

Rīgas iela 22a

Andrejs Švirksts (1897-1955) 1937. gada nogalē kļuva par Daugavpils pilsētas valdes priekšsēdētāju. Īsā laika posmā pilsētas saimnieciskajā un kultūras dzīvē tika paveikti daudzi nozīmīgi darbi, t.sk. pabeigta Vienības nama celtniecība. 2011. gada 17. novembrī pie Vienības nama sienas tika atklāta viņam veltīta piemiņas plāksne (autors Ivo Folkmanis).

#### Памятная доска общественному деятелю Андрею Швирксту

Андрей Швиркст (1897 – 1955) в конце 1937 г. стал председателем правления города Даугавпилс. За короткий период времени в хозяйственной и культурной жизни города произошло много значимых событий, в том числе закончено строительство Дома единства. В 2011 году на стене Дома единства была открыта памятная доска (автор Иво Фолкманис).

#### Memorial Plate to the Public Figure Andrejs Švirksts

Andrejs Švirksts (1897-1955) was Head of Daugavpils (1937). Under direction of Švirksts Daugavpils economic and culture life experienced notable growth and the Unity House was finished. On 2011 the memorial plate to Andrejs Švirksts, created by Ivo Folkmanis, was opened on the wall of the Unity House.

### 19 Daugavpils teātris

Rīgas iela 22a, +371 65426520, www.daugavpilsteatris.lv

Vecākais profesionālais Latvijas teātris (1856) un vienīgais profesionālais teātris Latgalē. Vienīgais teātris Latvijā, kurā vienlaicīgi darbojas latviešu un krievu aktieru trupa. Tā repertuārā ir lugas latviešu, latgaliešu un krievu valodā.

Даугавпилсский театр является старейшим профессиональным театром (1856) в Латвии и единственным профессиональным театром в Латгале. Также в Латвии единственный театр, в котором одновременно работают латышская и русская труппы актёров. В репертуаре театра – пьесы на латышском, латгальском и русском языках.

Daugavpils Theatre is the oldest professional theatre in Latvia (1856). In Latvia, it is the only theatre where both Latvian and Russian companies of actors work simultaneously. Its repertoire includes plays in the Latvian, Latgalian and Russian languages.



### 20 Latviešu māja

Rīgas iela 22a, +371 29461765

Te var aplūkot 19. gs. un 20. gs. sākuma Daugavpils novada iedzīvotāju rokdarbus, lauku darba rīkus, sadzīves priekšmetus, kā arī ieskatīties 20. gs. sākuma vidēji turīga daugavpilieša dzīvokli.

#### Латышский дом

Здесь можно осмотреть рукоделия, орудия крестьянского труда, предметы быта жителей Даугавпилсского края 19 и начала 20вв., а также заглянуть в квартиру первой половины 20 в. среднезажиточного даугавпилчанина.

#### Latvian House

You can explore the handicrafts, rustic tools, household items of inhabitants of Daugavpils region of the 19th and the early 20th centuries, as well as look at an apartment of a prosperous middle class resident of the beginning of 20th century Daugavpils.

### 21 Latgales Centrālās bibliotēkas Ģimenes digitālo aktivitāšu centrs

Rīgas iela 22a, +371 65449090, aiga.vihmane@lcb.lv, www.lcb.lv

Šeit ir iespējams izpētīt daudzas 21. gadsimta tehnoloģijas. Tā ir lieliska vieta atpūtai, mācībām un izklaidei draugu un ģimenes lokā. Kinētisku viktorīnu kolekcija, virtuālā realitāte 3D brillēs, interaktīvs velobrauciens u.c.

#### Семейный центр цифровых технологий

Здесь можно познать мир не только при помощи книг, но и при помощи технологий 21-го века. Это отличное место для отдыха, учебы и развлечения в кругу семьи и друзей. Коллекция кинетических викторин, виртуальная реальность в 3D очках, интерактивная велопрогулка и др.

#### Family Digital Activity Hub

This is a great place for recreation and entertainment with family and friends. The Digital Activity Hub is the place to explore the technology of the 21st century. Kinetic quiz collection, virtual reality through 3D glasses, interactive bicycle ride, etc.







## 22 Šmakovkas muzejs

Rīgas iela 22a, +371 65422818, +371 26444810, info@smakovka.lv, www.smakovka.lv

Daugavpils Šmakovkas muzejs ir Latvijā lielākais un modernākais muzejs, kas veltīts Latgales kulinārā mantojuma dzērienam ŠMAKOVKA.

Muzejs piedāvā:

- Ar jaunāko tehnoloģiju palīdzību izzināt šmakovkas darināšanas procesu.
- Aplūkot autentiskas dzēriena ražošanas iekārtas.
- Iepazīt Daugavpils un Latgales vēsturi.
- Ekskursijas.
- Audiogidus.
- Degustācijas.
- Suvenīrus.
- Individuālajiem apmeklētājiem – katra mēneša 1. svētdienā ieejas biļetes par akcijas cenu.
- Vecmeitu un vecpuišu ballītes.

### Музей шмаковки

Дaugavpilsskый музей Шмаковки – крупнейший музей в Латвии, посвященный напитку кулинарного наследия Латгалии – ШМАКОВКЕ.

Музей предлагает:

- С помощью современных технологий изучить процесс изготовления шмаковки.
- Осмотреть аутентичное оборудование для производства напитка.
- Ознакомиться с историей Даугавпилса и Латгалии.
- Экскурсии.
- Услуги аудиогuida.
- Дегустации.
- Сувениры.
- Для индивидуальных посетителей – в 1-е воскресенье каждого месяца входные билеты по акционной цене.
- Мальчишники и девичники.

### Shmakovka Museum

Daugavpils Shmakovka Museum is the largest and most modern museum in Latvia that is dedicated to the strong alcoholic beverage and Latgale culinary heritage – SHMAKOVKA.

The museum offers:

- To use the latest technologies in order to learn how the shmakovka is made.
- To see authentic liquor brewing equipment.
- To learn the history of Daugavpils and Latgale.
- Guided tours.
- Audio guides.
- Tasting.
- Souvenirs.
- For individual visitors – a special offer for entry tickets on the 1st Sunday of each month.
- Hen and stag parties.



## 23 Rīgas iela

Dodoties nesteidzīgā pastaigā, te ir iespēja ne tikai aplūkot Sv. Pētera ķēdēs Romas katoļu baznīcu un seno namu fasādes, bet arī iepirkties un baudīt maltīti. Pretī 1. pasta nodaļai (Rīgas 42a) atrodas purva bruņurupuča skulptūra, kā arī Latgales keramikai veltīta skulptūra, bet ielas galā, iepretim dzelzceļa stacijai – ūdens baseinu kaskāde.

### Улица Ригас

Во время неспешной прогулки можно не только полюбоваться католическим костёлом Св. Петра в Цепях и фасадами старинных домов, но также совершить покупки и, никуда не торопясь, насладиться вкусной пищей. На против 1-го почтового отделения (Ул. Ригас, 42а) можно увидеть скульптуру болотной черепахи, а также скульптуру, посвящённую латгальской керамике. В конце улицы, напротив железнодорожного вокзала расположены водные каскады.

### Rigas Street

Taking a leisurely walk down Rigas Street, one can not only admire St. Peter's in Chains Roman Catholic Church and the beautiful facades of the buildings, but also do some shopping and enjoy a tasty meal. Opposite Post Office No. 1 (42a Rigas Str.) it is possible to see the sculpture of a pond turtle and a sculpture dedicated to Latgalian pottery. At the end of the street, opposite the railway station, it is possible to see water cascades.











### 24 Vides objekts "Es mīlu Daugavpili"

*Skvērs pie Sv. Pētera Ķēdēs Romas katoļu baznīcas*

Vides objekts "Es mīlu Daugavpili" tika uzstādīts 2018. gadā par godu Daugavpils pilsētas svētkiem. Lielā sirds ar uzrakstu "Daugavpils" naktī tiek izgaismota. Te ir lieliska iespēja nofotografēties, izrādot mīlestību Daugavpilij.

#### Арт-объект «Я люблю Даугавпилс»

*Сквер возле католического костёла Св. Петра в Цепях*

Арт-объект «Я люблю Даугавпилс» был установлен в 2018 году в честь Праздника города. Большое сердце с надписью «Дaugавпилс» ночью освещается. Жителям и гостям Даугавпилса предлагается возможность запечатлеть себя на фоне сердца, тем самым выразить свою любовь к городу.

#### "I Love Daugavpils" an Open-air Art Object

*Square near the Saint Peter's in Chains Roman Catholic Church*

The art object is dedicated to the Daugavpils City Festival held in 2018. The big heart with a caption "Daugavpils" is illuminated during the night-time. Residents and guests of Daugavpils have an opportunity to capture themselves on the background of the heart, thereby expressing their love for the city.



### 25 Svētā Pētera Ķēdēs Romas katoļu baznīca

*Rīgas iela 39*

Uzcelta 1848. gadā, kardināli pārbūvēta no 1924.g. līdz 1934. g. Baznīca tika būvēta kā mērogos samazināta Romas Sv. Pētera bazilikas līdziniece.

Католический костёл Св. Петра в Цепях построен в 1848 году, кардинально перестраивался в с 1924 по 1934 год. Храм построили как уменьшенное в масштабе повторение архитектурной композиции базилики св. Петра в Риме.

St Peter's in Chains Roman Catholic Church built in 1849, cardinally rebuilt in 1924-1934. The church was built as a repetition, on a smaller scale, of the architectural composition of St Peter's Basilica in Rome.

### 26 Centrālais parks

Šis mūsdienīgais parks ir pilsētas zaļā rota, kura akcents ir daudzās puķu dobes un apstādījumi. Te ierīkots bērnu rotaļu laukums, izveidota Soliņu aleja un Mīlestības koks. Blakus atrodas Daugavpils ledus halle. Parka teritorijā (Raina iela 69) ir atvērts Šaha un dambretes muzejs.

#### Центральный парк

Этот современный парк с многочисленными цветочными клумбами и зелеными насаждениями является настоящим украшением города. Здесь оборудована детская игровая площадка, находится Аллея скамеек и Дерево любви. Рядом расположен Даугавпилсский ледовый дворец. На территории парка (ул. Райня, 69) открыт Музей шахмат и шашек.

#### Central Park

This modern park with numerous flower beds and plants is a real jewel in the heart of the city. It has a playground for children, the Bench alley and the Tree of Love are placed here. There is Daugavpils Ice Palace near the park. The Chess and Checkers Museum is opened in the park (69 Raina Street).



### 27 Baltkrievu kultūras centrs

*Alejas 68 - 1a, +371 65424695, +371 20374840, cbk@inbox.lv, www.bkc.daugavpils.lv*

Iespēja iepazīties ar baltkrievu tautas tradīcijām un folkloru, etnogrāfisko ekspozīciju un izstādēm.

В Центре белорусской культуры можно ознакомиться с белорусскими народными традициями и фольклором, с этнографической экспозицией и выставками.

Belarusian Cultural Centre offers to get acquainted with Belarusian traditions, folklore, the ethnographic exposition and exhibitions.

### 28 Aktiera Solomona Mihoelsa dzimtas māja

*Mihoelsa iela 4*

Saglabājies nams, kurā piedzima izcilais aktieris Solomons Mihoelss (1890 – 1948), ko uzskata par 20. gs. teātra leģendu. Pie ēkas sienas ir 2 memoriālās plāksnes. Pirmo uzstādīja 1967. gadā, otru - 1990. gada martā, kad ar UNESCO lēmumu visā pasaulē atzīmēja S. Mihoelsa 100.dzimšanas dienu.

Сохранился дом, в котором родился выдающийся актёр Соломон Михоэлс (1890 – 1948), которого по праву считают театральной легендой 20 века. К зданию прикреплены 2 памятные доски: первая была установлена в 1967 году, вторая – в марте 1990 год, когда по решению UNESCO весь мир праздновал 100 день рождения С. Михоэлса.

The Family House of the Actor Solomon Mikhoels There is house where the great actor Solomon Mikhoels (1890 – 1948) was born. This outstanding person is rightly considered the legend of the 20th century theatre. This building has 2 memorial plates: first one was installed on 1967, the second – in March 1990, when with the decision of UNESCO all the world celebrated S. Mikhoels 100-years anniversary.





**29 Sinagoga un muzejs „Ebreji Daugavpilī un Latgalē”**

Cietokšņa iela 38, +371 29548760, rochko@inbox.lv

Daugavpils sinagoga (Kadiša lūgšanu nams) celta 1850. gadā. Te atrodas muzejs „Ebreji Daugavpilī un Latgalē”. Tā ekspozīcija stāsta par ebreju dzīvi un sadzīves tradīcijām Latgalē un Daugavpilī kopš 1935. gada.

**Синагога и музей «Евреи в Даугавпилсе и Латгале»**

Даугавпилсская синагога «Кадисш» построена в 1850 году. Здесь находится музей «Евреи в Даугавпилсе и Латгале». Экспозиция музея рассказывает о жизни евреев и традициях быта в Латгалии и Даугавпилсе с 1935 года.

**Synagogue and Museum “Jewish of Daugavpils and Latgale”**

Daugavpils synagogue Kadish was built in 1850. The museum “Jewish of Daugavpils and Latgale” is located on the 2nd floor of the synagogue. The museum exposition tells about Jewish life and living traditions in Latgale and Daugavpils since 1935.

**30 Dzejnieka Andreja Pumpura skvērs**

Skvērs tika izveidots 19. gs. otrajā pusē. Atrodas pretī Vienības namam. Te izvietots dzejnieka Andreja Pumpura krūšutēls, atrodas Svētā Aleksandra Ņevska pareizticīgo kapela, strūklaka „Meitene ar liliju” un piemineklis Nevainīgajiem sarkanā terorā upuriem.

Сквер поэта Андреяса Пумпурса расположен напротив Дома единства. Создан во второй половине 19 века. В сквере установлен бюст поэта Андреяса Пумпурса. В сквере находится фонтан «Девочка с лилией», православная часовня Св. Александра Невского и памятник невинным жертвам красного террора.

Andrejs Pumpurs Public Garden located opposite the Unity House. Created in the second half of the 19th century. The public garden contains a bust of the poet Andrejs Pumpurs. The garden also contains fountain “A Girl with a Lily”, St. Alexander Nevsky Russian Orthodox Chapel and a monument to innocent victims of the Red Terror.

**31 Sv. Aleksandra Ņevska pareizticīgo kapela**

Kapela iesvētīta 2004. gadā. Atrodas A. Pumpura skvērā, vietā, kur agrāk bija pareizticīgo Sv. Aleksandra Ņevska katedrāle (1864). 1961. gadā to slēdza, bet 1969. gadā – uzspriecināja.

Православная часовня Св. Александра Невского освящена в 2004 году. Находится в сквере А. Пумпура на месте православного собора Св. Александра Невского (1864). В 1961 году собор был закрыт, а в 1969 году – взорван.

St Alexander Nevsky Russian Orthodox Chapel is consecrated in 2004. It is located in A. Pumpurs public garden on the former site of St Alexander Nevsky Cathedral (1864). In 1961 the cathedral was closed and in 1969 – demolished.

**32 Saules pulkstenis**

Saules pulkstenis (1910) izvietots Daugavpils Universitātes skvērā (Vienības ielā 13). Nostiprināts uz četrstūra postamenta. Projektējis Dvinskā Reālskolas pasniedzējs Arkādijs Jaskovs.

Солнечные часы находятся в сквере Даугавпилсского Университета ( Ул. Виенибас, 13). Солнечные часы были созданы в 1910 году по проекту учителя физики Двинского реального училища Аркадия Яскова. Часы закреплены на четырехугольном постаменте.

The Sundial is located in the Daugavpils University public garden (13 Vienības Street). The sundial was created in 1910 (designed by Arkady Yaskov, a teacher of the non-classical secondary school of Dvinsk). The sundial is affixed to the quadrangular pedestal.



**34 Dubrovina parks**

Atrodas starp Rīgas un Parādes ielu. Tā iekārtošanā aktīvi piedalījies Pāvels Dubrovins, kas laikā no 1876. līdz 1890. gadam bija pilsētas galva. Tāpēc parkam dots Dubrovina vārds un viņam uzstādīts piemineklis.

Парк Дубровина находится между улицами Ригас и Парадес. В обустройстве парка активное участие принимал Павел Дубровин, который с 1876 по 1890 год занимал пост городского головы. Парк носит имя Дубровина, а рядом с фонтаном установлен памятник в его честь.

Dubrovina Park is located between Rigas and Parades Streets. The development of the park was actively supported by Pavel Dubrovin, who was the city mayor from 1876 to 1890. The park was named after its creator, and not far from the fountain there is a monument to Dubrovin.



**33 Daugavpils Novadpētniecības un mākslas muzejs**

Rīgas iela 8, +371 65424155, museum@daugavpils.lv, www.dnmm.lv

Tas ir viens no vecākajiem (1938) un lielākajiem muzejiem Latgalē. Atrodas greznā ēkā (1883). Muzejā var iepazīties ar kultūrvēstures, dabas ekspozīciju, kā arī apmeklēt Daugavpils mākslinieka Leonīda Bauļina (1945-2002) mākslas zāli un tematiskās izstādes.

**Даугавпилсский краеведческий и художественный музей**

Один из старейших музеев (1938) Латгале. Расположен в великолепном здании (1883). В музее можно ознакомиться с культурно-историческими и природными экспозициями, а также осмотреть художественный зал даугавпилсского художника Леонида Баулина (1945-2002) и тематические выставки.

Daugavpils Regional Studies and Art Museum is one of the oldest museums in Latgale (1938). Located in beautiful building (1883). The museum offers cultural, historical, nature displays, Art hall of Daugavpils painter Leonid Baulin (1945-2002) and thematic exhibitions.





**35 Latgales Zoodārzs**

Vienības iela 27, +371 65426789, +371 29621191, latgales.zoo@gmail.com, www.latgaleszoo.eu

Latgales zoodārza mākslīgajos džungļos dzīvo dažādi eksotiskie dzīvnieki – pērtiķi, žņaudzējčūskas, krokodili, bruņurupuči, iguānas, skorpioni u.c. tropu mežu un Latvijas ainavu iemītnieki. Zoodārza pagalmā var apskatīt lauku peļu viensētu, īstu hobbitu māju kukaiņiem un zirneklīm un Eiropas trušu pilsētiņu, kur bērni var glaudīt mazos zoodārza trusīšus un pētīt to uzvedību.

**Латгальский зоосад**

В искусственных джунглях Латгальского зоосада живут разнообразные экзотические животные – обезьяны, ложноногие змеи, крокодилы, черепахи, игуаны, скорпионы и другие обитатели тропических лесов и латвийской природы. Во дворе зоосада можно увидеть усадьбу полевых мышей, настоящий домик хоббита для насекомых и пауков и Европейский городок кроликов, где дети могут гладить маленьких кроликов и наблюдать за их поведением.

**Latgale Zoo**

Artificial jungle of the Latgale Zoo is home for various exotic animals – monkeys, pythons, crocodiles, turtles, iguanas, scorpions a.o. inhabitants of tropical forests and Latvian landscapes. In the yard of the Latgale zoo you can now visit a farmstead of field mice, a true hobbit house for insects and spiders, as well as a town of European rabbits where children can caress small zoo rabbits and observe their behaviour.



**36 Daugavpils inovāciju centrs**

Vienības iela 30, +371 29411895, daugavpilsic@gmail.com

Zinātne taustāmā un uzskatāmā veidā - eksponāti, kas liek uz lietām paskatīties no cita, neierasta skatu punkta, aizraujošas un izglītojošas nodarbības un neparasti eksperimenti.

**Дaugавпилсский центр инноваций**

Наука в наглядной и понятной форме - экспонаты, позволяющие смотреть на вещи под другим, необычным углом зрения, захватывающие и образовательные занятия и необычные эксперименты.

**Daugavpils Innovation Center**

Easy science for children - exhibits that allow to look at things from a different and unusual point of view, exciting and educational activities, unusual experiments.

**37 Polijas karalim Stefanam Batorijam veltītā piemiņas zīme**

1582. gadā Polijas karalis Stefans Batorijs Daugavpilij (Dinaburgai) dāvāja Magdeburgas pilsētas tiesības. Piemiņas zīmē ar simboliska pulksteņa, zobratu un rādītāju palīdzību atspoguļota pilsētas vēsture pirms un pēc Magdeburgas tiesību piešķiršanas un tās vēsturiskie nosaukumi. Attēlots arī St. Batorija bareljefs un paraksta faksimils.

Памятный знак в честь польского короля Стефана Батория. В 1582 году король Польши Стефан Баторий даровал Даугавпилсу (Динабургу) Магдебургское право. На памятном знаке с помощью циферблата, зубчатого колеса и стрелок отображена история города до и после присвоения Магдебургского права, а также его исторические названия. Изображен барельеф Ст. Батория и факсимильная подпись.

Memorial Sign Devoted to Stefan Batory, the King of Poland. In 1582, Stefan Batory, the King of Poland, gave Magdeburg rights to Daugavpils (Dinaburg). The symbolic clock, cogwheels and hands in the memorial sign disclose the town history before and after the Magdeburg rights were assigned, as well as its historical events. It also shows Stefan Batory's bas-relief and signature facsimile.



**38 Piemiņas zīme „Veltījums Rotko”**

Piemiņas zīme uzstādīta gleznainajā Daugavas krastā, jo upe bija mākslinieka spilgtāko bērnības iespaidu avots.

Памятный знак «Посвящение Ротко» установлен на живописном берегу реки Даугава – источнике ярчайших детских впечатлений художника.

Dedication to Rothko Memorial Monument was erected on the picturesque bank of the River Daugava – the source of the brightest impressions of the artist's childhood.

**39 Māla mākslas centrs**

18. novembra iela 8, +371 65425302, www.dnmm.lv

Piedāvā iespēju iepazīties ar Latgales kultūras mantojumu – keramikas un podniecības tradīcijām.

Центр гончарного искусства предлагает возможность ознакомиться с культурным наследием Латгале – керамическими и гончарными традициями.

Daugavpils Clay Art Centre offers the possibility to get acquainted with the cultural heritage of Latgale – ceramics and pottery traditions.







**40 Baznīcu kalns**

Tā ir vieta, kur līdzās atrodas četru konfesiju dievnami. Mārtiņa Lutera katedrāle uzcelta 1893. gadā. Dievmātes Romas katoļu baznīca iesvētīta 1905.gadā. Svēto mocekļu Borisa un Gleba pareizticīgo katedrāle uzbūvēta 1905. gadā kā Dina-burgas garnizona baznīca. Jaunbūves vecticībnieku draudzes Augšāmcelšanās, Dievmātes Piedzimšanas un Svētītāja Niko-las dievnamu cēla laika posmā no 1908. līdz 1928. gadam.

**Церковная горка**

Место, где соседствуют храмы четырех конфессий. Кафе-дральный собор Мартина Лютера построен в 1893 году. Римско-католический костёл Пресвятой Богородицы по-строен в 1905 году. Православный кафедральный собор свя-тых благоверных князей Бориса и Глеба построен в 1905 году как гарнизонная церковь. Новостроенский Храм Вос-кресения, Рождества Богородицы и Святителя Николая был построен в период времени с 1908 по 1928 год.

**Church Hill**

Each traveler who wants to get acquainted with Daugavpils should definitely visit the Church Hill that has gathered the churches of four different confessions. Martin Luther Cathedral was built in 1893. Roman Catholic Church of the Blessed Virgin Mary was built in 1905. SS Boris and Gleb Russian Orthodox Cathedral was built in 1905 as a garrison church. Church of the Community of Old Believers was built in 1908–1928.



**41 Skatu laukums Daugavpils Mārtiņa Lutera katedrālē**

18. novembra iela 66, +371 26315707, info@luterakatedrale.lv

Skatu laukums ierīkots dievnama tornī, kas paceļas 5 stāvu mājas augstumā, bet skatu laukums atrodas aptuveni 21,1 m augstumā. No tā skatam paveras Daugavpils Baznīcu kalna panorāma. Ieeja – ziedojumi.

**Смотровая площадка в кафедральном соборе Мартина Лютера**

Смотровая площадка оборудована в башне храма, расположенной на высоте 5-этажного дома, а площадка находится на высоте 21,1 м. С нее открывается панорама Храмовой горы Даугавпилса. Вход – за пожертвования.

**Viewing platform of Daugavpils Martin Luther Cathedral**

The viewing platform is located in the church tower that rises up to a five-floor building, yet the very platform is at around 21,1 m height. From there you can enjoy the panorama of the Daugavpils Church Hill. Entrance – for donations.

**42 Krievu kultūras centrs**

Varšavas iela 14, +371 65413237, rusdom@inbox.lv, http://www.ruskij-dom.lv/

Te var aplūkot unikālas ekspozīcijas: „Vecticība Latvijā”, „Pareizticība Latvijā”, „Pjotra Hudobčenkoka gleznas”, „Gželas keramika”, „Hohlomas izstrādājumi”, „Dinaburgas cietoksnis 1812. gada karā”.

**Центр русской культуры**

Здесь можно ознакомиться с уникальными экспозициями: «Духовная и материальная культура староверия Латвии», «Православие в Латвии», «Картины Петра Худобченка», «Гжельская светлица», «Хохломская горенка», «Динабургская крепость в войне 1812 года».

**The Centre of Russian Culture**

The Centre of Russian Culture offers unique expositions: Old Believers in Latvia, The Orthodox in Latvia, Pictures by Pyotr Khudobchenok, Gzhel Ceramics, Khokhloma Ware, Dinaburg Fortress in the War 1812.



**43 Medicīnas vēstures ekspozīcija**

Varšavas iela 26a, +371 65437943, +371 29341388

Latgalē tā ir vienīgā ekspozīcija, kas plaši atspoguļo medicīnas vēstures tematiku. Atrodas Daugavpils medicīnas koledža telpās.

**Экспозиция истории медицины**

Это единственная экспозиция в Латгале, широко отображающая тему истории медицины. Расположена в помещениях Даугавпилсского медицинского колледжа.

**The Exposition of Medical History**

This is the only exposition in Latgale that reflects the theme of the history of medicine. The exposition of Medical History is located in Daugavpils Medical College.



**44 Ekspozīcija “Mani Latvijas stāsti”**

Varšavas iela 26a, +371 65437943, +371 29341388

Daugavpilī var apmeklēt jaunu pastāvīgo ekspozīciju, kas vēsta par Latvijas vēsturi no valsts dibināšanas līdz mūsdienām. Dažādi tautas lietišķās mākslas priekšmeti ar latvju rakstu zīmēm. Te var aplūkot joprojām darbojošās vairāk kā gadsimtu vecas koka stelles, ko izmantoja gobelēnu, paklāju, sienas segu un spilvenu aušanai.

**Экспозиция «Мои латвийские рассказы»**

В Даугавпилсе можно посетить новую постоянную экспозицию, повествующую об истории Латвии от основания государства до наших дней. Различные предметы народно-прикладного искусства с латвийскими орнаментами. Внимание посетителей привлекает до сих пор работающий деревянный ткацкий станок, насчитывающий более сотни лет, используемый для изготовления gobelенов, ковров, настенных одеял и подушек.

**The Exposition “My Latvian Stories”**

While in Daugavpils, you can visit a new permanent exhibition telling about the history of Latvia since the foundation of the country till the present day. The exposition consists of various folk applied arts items with Latvian ornaments. Here you can look at the still working wooden loom that is more than a century old and was used for weaving tapestries, carpets, wall covers and pillows.







**45 Daugavpils skrošu rūpnīca**

Varšavas iela 28, +371 27766655, visit@dsr.lv, www.dsr.lv

Vecākā municijas ražotne Ziemeļeiropā (1885) un vienīgā šāda veida rūpnīca Baltijā. Rūpnīcā atrodas Eiropā vienīgais strādājošais svina liešanas tornis (31,5m). Te piedāvā apskatīt vēsturisko ekspozīciju, skrošu liešanas ceļu, uzkāpt unikālajā tornī, zem kura atrodas 19 m dziļā dzesēšanas aka.

**Дaugavпилский дроболитейный завод**

Это старейшее производство боеприпасов (1885) в Северной Европе и единственный такого рода завод в Балтии. Здесь вам предложат осмотреть историческую экспозицию, дроболитейный цех, подняться на уникальную башню высотой 31,5 метров, под которой расположен охлаждающий колодец глубиной 19 метров.

**Daugavpils Lead Shot Factory** is the oldest ammunition factory in Northern Europe, founded in 1885. It is the only such factory in Baltics. Here it is possible to see the historic exhibition, the shot-making workshop, the unique shot tower of 31,5 m height that spreads over the 19m deep water well beneath.

**46 Poļu kultūras centrs**

Varšavas iela 30, +371 65433719, +371 65433718, polukultura@inbox.lv, www.ckp.lv

Poļu kultūras centrs popularizē poļu valodu, kultūru, vēsturi un nacionālo mantojumu. Rīko izstādes, koncertus, festivālus un dažādus kultūras pasākumus.

**Центр польской культуры** популяризирует польский язык, культуру, историю и национальное наследие. Организуют выставки, концерты, фестивали и различные культурные мероприятия.

**Polish Culture Centre** popularizes Polish language, the culture, the history and national heritage. The Centre organizes exhibitions, concerts, festivals and other cultural events.



**47 Lielais Stropu ezers**

Vienīgais ezers Latgalē, kura pludmalēm tiek piešķirts tūrisma eko sertifikāts – Zilais karogs. Lielais Stropu ezers ir lieliska vieta relaksējošai un aktīvai atpūtai.

**Большое Стропское озеро**

Единственный водоём в Латгалии, пляжам которого присваивается туристический эко-сертификат – Синий флаг. Большое Стропское озеро – это прекрасное место для расслабляющего и активного отдыха.

**Lielais Stropu Lake**

The beaches of the Stropu Lake are the only ones in Latgale that have Blue Flag Award – tourism eco-label. Lielais Stropu Lake is a great place for rest and leisure activities.



**Centrālās pludmales** teritorija ir labiekārtota ar dažādiem atpūtas elementiem – gājēju promenādi pastaigām, asfaltētu veloceliņu, bērnu rotaļu laukumu, kā arī vingrošanas laukumu ar āra trenižieriem aktīvā dzīvesveida piekritējiem.

Te atrodas unikāla ezera pontonu konstrukcija, kas sastāv no "ezera promenādes" daļas, 25 metrus garā atklātā baseina ar 4 celiņiem, lekšanas torņa un bērnu peldbaseina, pie kura ierīkots atpūtas laukums ar saulesargiem un atpūtas krēsliem.

Территория **центрального пляжа** благоустроена различными элементами – пешеходным променадом для прогулок, асфальтированной велодорожкой, детской игровой площадкой, а также открытой тренажерной площадкой для сторонников активного образа жизни. Здесь расположена уникальная понтонная конструкция на воде, которая состоит из «озерного променада», 25-метрового открытого бассейна на 4 дорожки, вышки для прыжков в воду, детского бассейна и площадки для отдыха с зонтиками и лежаками.

**Central Beach** offers a wide choice of leisure activities for everyone – a pedestrian route for walks, a bicycle path for cyclists, a playground for children and an open area for sports activities with the outdoor exercise equipment. There is a unique lake pontoon construction that consists of the lake promenade, the 25-meter outdoor swimming pool with 4 lanes, jumping tower and children's swimming pool. There is also a seating area with umbrellas and lounge chairs.





**48 Piedzīvojumu parks "Daugavpils Tarzāns"**

Dzintaru un Koknese ielas krustojums, +371 27006935, daugavpils@tarzans.lv, www.tarzans.lv

Līdzās Lielā Stropu ezera pludmalei "Stropu Vilnis" izveidots piedzīvojumu parks "Daugavpils Tarzāns" ar 9 šķēršļu trasēm, kas paredzētas aktīvajai atpūtai gan pieaugušajiem, gan bērniem. 2019. gada jaunums – tīklu trase.

**Парк приключений "Daugavpils Tarzāns"**

Перекресток улиц Дзинтару и Кокнесес

Рядом с пляжем "Stropu Vilnis" Большого Стропского озера расположен парк приключений "Daugavpils Tarzāns" с 9 трассами препятствий, которые предназначены для активного отдыха как для взрослых, так и для детей. Новинка 2019 года – трасса сетей.

**Daugavpils Tarzāns Adventure Park**

Dzintaru and Kokneses Streets crossing

Near Lielais Stropu Lake beach "Stropu Vilnis" you will find tourism attraction – Daugavpils Tarzāns Adventure Park. Obstacle park is suitable for children as well as for adults for active leisure. The park consists of 9 obstacle tracks with different degrees of difficulty. A novelty of 2019 – a net route.

**49 Laivu un ūdens velosipēdu noma**

Dzintaru iela 74, +371 29493121, ilmars.lociks@inbox.lv

Lielā Stropu ezera pludmalē "Stropu Vilnis" ir pieejama ūdens velosipēdu, airu laivu un kajaku noma.

**Прокат лодок и водных велосипедов**

На пляже «Стропу Вилнис» Большого Стропского озера можно взять напрокат водные велосипеды, весельные лодки и каяки.

**Boat and Water Bike Rental**

The beach of Lielais Stropu Lake "Stropu Vilnis" offers rental of water bikes, row-boats and kayaks.

**50 Laivošanas maršruti Lielajā Stropu ezerā**

Dzintaru iela 74, +371 29493121, ilmars.lociks@inbox.lv

Laivošanai ar smailītēm tiek piedāvāti maršruti apkārt Lielajam Stropu un Mazajam Stropu ezeram. Īpaši piemēroti vietējās floras un faunas izpētei. Bez maksas apmācība, instruktāža, bērnu grupām – pavadošie instruktori.

**Лодочные Маршруты на Большом Стропском озере**

Предлагаются маршруты вокруг Большого Стропского озера и Малого Стропского на каяках. Особенно они предназначены для исследования местной флоры и фауны. Бесплатное обучение, инструктаж, для детских групп – сопровождение инструкторов.

**Boating Routes in Lielais Stropu Lake**

Boating with canoes offers various routes around Lielais Stropu Lake and Mazais Stropu Lake. They are particularly suitable for study of flora and fauna. Free-of-charge training, instruction, accompanying instructors – for children groups.

**51 "E-bike" elektro velosipēdu un gokartu noma**

Stropu Centrālā pludmale, +371 26063686; Ģimnāzijas iela 46 (Park hotel Latgola), +371 65404900, reception@hotellatgola.lv

Aktīvās atpūtas cienītājiem "e-bike" piedāvā elektro velosipēdu, gokartu un SUP dēļu nomu Stropu ezera Centrālajā pludmalē.

**Прокат электро-велосипедов и велокартов**

Ценителям активного отдыха «e-bike» предлагает услуги аренды электро-велосипедов, велокартов и SUP досок на Центральной пляже Большого Стропского озера.

**Electric Bicycle and Go-cart Rental**

"E-bike" offers electric bicycle, go-cart and SUP board rental service at Central Beach of Lielais Stropu Lake.



**52 Kajaku noma**

Прокат каяков / Kayak Rental

Teātra iela 19, +371 29839631, +371 29965098  
SOT kajaku noma un aprīkojums, kā arī dažādi ūdens tūrisma maršruti. / Прокат SOT каяков и всего необходимого оборудования, а также готовые водные маршруты. / SOT kayaks, equipment and various nautical tourism routes.



**55 Veikparks**

Вейк-парк / Wakepark

Rūgeļu ūdenskrātuve / Ругельское водохранилище / Rugeli reservoir, +371 26442488  
SUP dēļu noma, akvaskipers, hidrozorbs. Прокат SUP досок, акваскипер, гидрозорб. SUP boards for rent, aquaskipper, zorb.



**58 Elektroskūteru noma**

Прокат электросамокатов / Electric Scooters Rental

Ģimnāzijas iela 46 (Park hotel Latgola), +371 65404900, reception@hotellatgola.lv



**53 Laivu noma "Mučas"**

Прокат лодок "Mučas"

Mučas Boat Rental  
Isā iela 1, +371 28344394, www.laivunoma.com  
Smailīšu "Vista" noma, populārākie ūdens tūrisma maršruti. / Прокат байдарок "Vista", популярные маршруты водного туризма. "Vista" kayak rental, popular boating routes.



**56 Esplanādes atpūtas parks**

Парк отдыха на Эспланаде  
Esplanade Rest Park

Esplanāde / Эспланада / Esplanade  
Skeitparks, asfaltēta velotrase, piedzīvojumu trase un bērnu zona. / Скейт-парк, асфальтовая велотрасса, трасса приключений и детская зона. / A skatepark, an asphalted cycling track, an adventure trail and a children's area.



**59 Velo noma**

Велопрокат / Bicycle Rental

Ģimnāzijas iela 46 (Park hotel Latgola), +371 65404900, reception@hotellatgola.lv



**54 Izbraucieni pa Daugavu**

Водные прогулки по Даугаве

Boat Trips on the Daugava River  
+371 29493121, ilmars.lociks@inbox.lv  
Izbraucieni pa Daugavu ar motorizētu plotu "Sola" un liellaivu "Dina". / Водные прогулки по Даугаве на моторизованном плоту „Sola” и лодке „Dina”. / Boat trips on the Daugava River on a raft "Sola" or boat "Dina".



**57 Stropu aktīvās atpūtas un sporta trase**

Стропская трасса активного отдыха и спорта / Stropi Active Rest and Sports Track

Trase 3km garumā. Ziemā - distanču slēpošanas trase. / Длина трассы - 3 км. Зимой - трасса для катания на лыжах. / The track is 3 km long. Skiing track in winter.







**60. Daugavpils Olimpiskais centrs**

Stadiona iela 1, +371 654 75140, daugavpils-oc@inbox.lv, www.daugavpilsoc.lv

Apmeklētāju rīcībā ir 25 m garš baseins ar 6 celiņiem, kā arī mazais baseins gan bērniem, gan ūdens aerobikas nodarbībām. Turku pirts, sauna, spēleokamera, trenāžieru un aerobikas zāle. Snūķera zāle, mini novuss. Te darbojas Latgalē vienīgais sporta medicīnas centrs.

**Дaugavпилский Олимпийский центр**

В распоряжении посетителей – 25 метровый бассейн с 6 дорожками, маленький бассейн для детей и для занятий аквааэробикой. Турецкая баня, сауна, спелеокамера, тренажерный зал и зал для аэробики. Игра в снукер, мини-новус. Единственный в Латгалии центр спортивной медицины.

**Daugavpils Olympic Centre**

25 m long swimming pool with 6 lanes as well as small pool for children and water aerobics classes – all for visitors. Turkish bath, sauna, salt chamber, a gym and an aerobics room. Snooker hall, mini novus. Only one sports medicine center in Latgale.



**61. Daugavpils Ledus halle**

Stacijas iela 45a, +371 65407190, +371 65407196

Te var iemācīties slidot, kā arī vienkārši sportiskā garā pavadīt brīvo laiku. Piedāvā masu slidošanu un slidu nomu. Hokeja mači un daiļslidošana.

**Дaugavпилский Ледовый дворец**

Здесь можно научиться кататься на коньках, а также активно провести свободное время. Предлагают массовое катание на коньках и аренду коньков. Хоккейные матчи и фигурное катание.

**Daugavpils Ice Palace**

Here you can learn to skate as well as spend your free time actively. Offers a mass skating and skate rental. Hockey matches and figure skating.



**63. Kvesta istaba**

Parādes iela 7, +371 20337130, www.escaper.lv

Kvests realitātē. Intelektuāla izklaide komandām (2-5 cilvēki).

**Квест-комната**

Игра-квест в реальности. Интеллектуальное развлечение для команды (2-5 человек).

**Escape Room**

A quest game in reality. Intellectual entertainment for a 2-5 people team.



**64. Kvesta istaba "Doordom"**

Raiņa iela 31, +371 27593935, www.doordom.lv

Intelektuāla izklaide komandām (līdz 5 civ.). Kvesta istabas tematika – "Apmaldījušies laikā (1970.-1980.g)".

**Квест-комната "Doordom"**

Интеллектуальное развлечение для команд (до 5 чел.). Тематика квест комнаты – «Потерянные во времени».

**Escape Room "Doordom"**

An intellectual entertainment for teams (up to 5 people). The theme of room – "Lost in time".



**62. Izklaides un atpūtas komplekss**

Cietokšņa iela 60, +371 65427102

"Orange Bowling" piedāvā mūsdienīgu boulingu – ar 10 celiņiem un pasaulslavenās boulinga kompānijas "Brunswick" aprīkojumu. Piedāvā iespēju uzspēlēt gaisa hokeju, biljardu, neazarta spēles.

**Комплекс развлечения и отдыха**

"Orange Bowling" предлагает современный боулинг: с 10 дорожками и оборудованием от известной во всем мире боулинговой компании Brunswick. Можно поиграть в воздушный хоккей, бильярд, неазартные игры.

**Entertainment and recreation complex "Orange Bowling"**

"Orange Bowling" invites visitors to enjoy modern bowling with 10 lanes and world famous brand "Brunswick" equipment. Welcomes guests to play air hockey, billiard and various non-gambling games.



**65. Kalējs Edgars Vronskis**

Graudu iela 2d, +371 25506536, fabbro@inbox.lv

Mākslinieciskā metālapstrāde, funkcionālie un dekoratīvie metāla izstrādājumi, amatu demonstrēšana. Apmeklētājiem ir iespēja iemēģināt savu roku izkaļot kādu laimes monētu vai suvenīru.

Кузнец Эдгар Вронскис занимается художественной металлообработкой. Создает декоративные изделия, а также различные изделия функционального назначения. Демонстрация мастерства. Посетителям предлагается испытать свои силы в чеканке монеты или сувенира.

**The Smith Edgars Vronskis**

Art metal design, decorative products, demonstration skills. Visitors are invited to try their hand at stamping coins, or souvenir.

**66. Mākslas studija "PUTRA"**

Teātra iela 2 - 4, +371 25506537

"PUTRA" ir mākslinieces Oksanas Vronskas grafikas darbnīca. Rīko dažādu grafikas tehniku nodarbības, kā arī netradicionālās zīmēšanas stundas bērniem un pieaugušajiem. Piedāvā eksperimentus ar dabas materiāliem, papīru, krāsām, ūdeni.

Художественная студия "PUTRA" является графической мастерской художницы Оксаны Вронской. Здесь проводят занятия и мастер - классы по различным графическим технологиям, а также занятия нетрадиционного рисования для детей и взрослых. Предлагают эксперименты с природными материалами, бумагой, красками, водой.

Art Studio "PUTRA" is an artist's Oksana Vronska graphic workshop. Visitors are invited to attend various graphic technique lessons and demonstrations. Visitors are welcome to unconventional drawing lessons for adults and children to experiment with nature materials, paper, colors and water. Art studio organizes creative workshops – forging, floristry, paper casting and other.





VIESNĪCAS / ГОСТИНИЦЫ / HOTELS



**Homelike Hotel\*\*\*\***  
Mihoelsa iela 66, +371 65824000  
www.homelikehotel.lv



**Villa Ksenija\*\*\*\***  
Varšavas iela 17, +371 65434317  
+371 20388008, www.villaks.lv



**Biplan City\*\*\***  
Viestura iela 21, +371 29999930



**Biplan hotel\*\*\***  
18. novembra iela 50  
+371 29999950,  
www.biplan.lv



**Good Stay Dinaburg SPA Hotel\*\*\***  
Dobeles iela 39, +371 65453009  
www.hoteldinaburg.lv



**Leo \*\*\***  
Krāslavas iela 58, +371 65426565,  
www.hotelleo.lv



**Park Hotel Latgola\*\*\***  
Ģimnāzijas iela 46, +371 65404900  
www.hotellatgola.lv



**Olimpija**  
Valkas iela 2u, +371 65451070,  
www.hotel-olimpija-sk.lv



**Rebir**  
Vienības iela 19, +371 29282395



**Sanmari**  
Stacijas iela 46, +371 27072727  
www.sanmari.lv



**Saules rati**  
Ģimnāzijas iela 44, +371 26125980



VIESU MĀJAS / ГОСТЕВЫЕ ДОМА / GUEST HOUSES



**Arsenāls**  
Liepājas iela 72a, +371 27077692



**Duets**  
2. preču iela 1, +371 27026227,  
+371 65435607



**Dvinska**  
Stacijas iela 65/67, +371 20245427



**Family Hotel**  
Gulbju iela 31, +371 27055015



**Liliju**  
Liliju iela 4, +371 29631999



**Marka Rotko mākslas centra rezidences** / Резиденции арт-центра имени Марка Ротко / Mark Rothko Art Centre Residences  
Mihaila iela 3, +371 65430250,  
+371 22471925, www.rothkocenter.com



**Paradīze**  
18. novembra iela 193c, +371 29205960,  
www.paradizehotel.lv



**Stropu Vilnis**  
Dzintaru iela 74, +371 20008940



HOSTEĻI / ХОСТЕЛЫ / HOSTELS



**Celtnieks**  
Jelgavas iela 7, +371 65432510  
+371 29518682



**Daugavpils medicīnas koledžas dienesta viesnīca** / Служебная гостиница Даугавпилсского медицинского колледжа / Daugavpils Medical College Hostel Miera iela 3/5,  
+371 25662808



**Daugavpils Olimpiskā centra dienesta viesnīca** / Служебная гостиница Даугавпилсского Олимпийского центра / Hostel of Daugavpils Olympic Centre Stacijas iela 47a, +371 65457925



**Daugavpils Valsts ģimnāzijas dienesta viesnīca** / Служебная гостиница Даугавпилсской Государственной гимназии / Hostel of Daugavpils State Classical School Saules iela 24, +371 29114305



**Dzintariņš**  
Krimuldas iela 41, +371 65445004



**Erfolg**  
Nometņu iela 25a, +371 25912250,  
www.erfolg.lv



**Real Hostel**  
Rīgas iela 81-1, +371 27535404



**SL Nams**  
Saules iela 49, +371 29562163



KEMPINGS / КЕМПИНГ / CAMPING



**Chill & Grill**  
Dzintaru iela 74, +371 26343502



Arzīmējumi / Условные обозначения / Legend

- Gultasvietu skaits  
Количество спальных мест  
Number of beds
- Ēdināšana  
Питание  
Catering
- Konferenču telpas (vietu skaits)  
Помещения для конференций (число мест)  
Conference rooms (number of seats)

- Atļauti dzīvnieki  
С животными разрешено  
Animals allowed
- Pieņem kredītkartes  
Принимаются кредитные карты  
Credit cards accepted
- Internets  
Интернет  
Internet

- Auto stāvlaukums  
Автомобильная стоянка  
Car park
- Piemērots personām ar īpašām vajadzībām  
Подходит для людей с особыми потребностями  
Suitable for people with special needs



**RESTORĀNI**  
РЕСТОРАНЫ / RESTAURANTS

**ART HUB**  
Rīgas iela 54a, +371 25454540

**Dinaburg**  
Dobeles iela 39, +371 65453009

**Golden Dragon**  
Saules iela 15, +371 20313260

**Gubernators**  
Lāčplēša iela 10, +371 65422455

**Happy Panda**  
Rīgas iela 9, +371 28822888

**Irish Dublin Pub**  
Viestura iela 10, +371 29218671

**Leo**  
Krāslavas iela 58, +371 65420003

**Lidadis Park**  
Rīgas iela 14, +371 20313260

**Papa Sushi**  
Rīgas iela 68, +371 28777768

**Plaza**  
Ģimnāzijas iela 46, +371 65404912

**Sanmari**  
Stacijas iela 46, +371 27757873

**Skovorotka**  
Rīgas iela 65, +371 20023055

**Taller**  
Viestura iela 59, +371 65424983

**Tex Mex, Pica DA**  
Cietokšņa iela 60, +371 65427102



**Villa Ksenija**  
Varšavas iela 17, +371 65434317

**GASTROBĀRI**  
ГАСТРОБАРЫ / GASTRO BARS

**Yoggi Bear**  
Saules iela 32, +371 29766153

**Vēsma**  
Rīgas iela 49, +371 22009991

**KAFEJNĪCAS**  
КАФЕ / CAFES

**Aragac**  
Mihoelsa iela 60, +371 28927300

**Arsenāls**  
Mihaila iela 3, +371 27757872

**Dvinskas sēta**  
Vaļņu iela 27b, +371 27070057

**Enhars**  
(konditoreja / кондитерская / confectionery)  
Saules iela 43/45

**Ezītis miglā**  
Rīgas iela 30, +371 25605173

**Ēdnica Nr.1**  
(retro kafējnīca / ретро кафе / retro cafe)  
Alejas iela 78, +371 29158010

**Fresh'ka**  
Rīgas iela 9, +371 29854959

**Itāļu pica**  
Rīgas iela 65, +371 20007907

**Luna**  
Mihoelsa iela 68, +371 25454422

**Mego**  
Cietokšņa iela 60, Viestura iela 10

**Noktirne**  
Lāčplēša iela 14a, +371 26164008

**Pasaules brīnumi**  
Vienības iela 15, +371 25920000

**Pieci**  
Saules iela 12, +371 27070842

**Randiņš**  
Rīgas iela 74, +371 20094693

**Sanmari**  
(bērnu kafējnīca / детское кафе / children's cafe)  
Stacijas iela 46, +371 27757873

**Saules rati**  
Ģimnāzijas iela 44, +371 26125980

**Šokoladņa**  
Rīgas iela 26, +371 20280271

**Time Out**  
Stadiona iela 1, +371 25880805

**Traktir**  
Saules iela 42, +371 29425600

**Vita**  
Rīgas iela 22a, +371 65427706



**ĀTRĀS APKALPOŠANAS RESTORĀNI, PICĒRIJAS**  
РЕСТОРАНЫ БЫСТРОГО ПИТАНИЯ, ПИЦЦЕРИИ  
FAST-FOOD RESTAURANTS, PIZZERIAS, BISTROS

**Abra Kebabra**  
Alejas iela 83, +371 25153722

**Ali Baba**  
Kandavas iela 4, +371 65427111

**Crazy Pizza**  
Viestura iela 70, +371 28444774

**Čili Pica**  
Rīgas iela 9\*, Cietokšņa iela 70, +371 25424242

**Grill Niko**  
Viestura iela 25-1a, +371 65424887

**Hesburger**  
Rīgas iela 55, +371 26404794

**Pizza House**  
Alejas iela 69, +371 23666999

**Satori Sushi**  
Stacijas iela 63, +371 27044455

**Solo Suši**  
Rīgas iela 9, +371 26903399

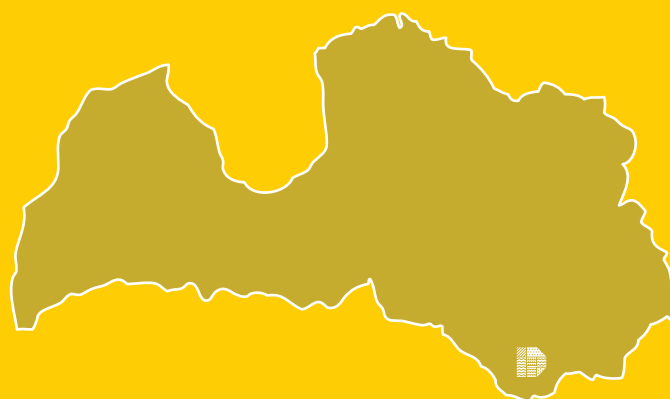
**Woki Drive**  
Sakņu iela 21, +371 20000579

**Wow Kebab**  
Stacijas iela 129k, +371 29997969

Arzīmējumi / Условные обозначения / Legend

- Piemērots veģetāriešiem / Подходит для вегетарианцев / Suitable for vegetarians
- Piemērots veģāniem / Подходит для веганов / Suitable for vegans
- Piemērots personām ar īpašām diētiskām vajadzībām / Подходит для посетителей с особыми диетическими потребностями / Suitable for people with special dietary needs
- Bērnu ēdienkarte / Детское меню / Children's menu
- Bērnu stūritis / Детский уголок / Children's corner
- Bērnu krēslīšs / Детское кресло / Child seat
- Brokastis / Завтрак / Breakfast
- Kompleksās pusdienas / Бизнес-ланч / Business lunch
- Degustācijas / Дегустации / Tastings
- Vasaras terase / Летняя терраса / Summer terrace
- Mājdzīvniekiem draudzīgs / Подходит для посетителей с домашними питомцами / Pet friendly
- Bezvadu internets / Беспроводной интернет / Wifi
- Daugavpils ēdienkartes ēdieni / Блюда из Даугавпилсского меню / Daugavpils menu
- Vietu skaits ēdināšanas uzņēmumā / Количество посадочных мест / Number of seats





**DAUGAVPILS TŪRISMA INFORMĀCIJAS CENTRS**

Туристический информационный центр Даугавпилса  
Daugavpils Tourist Information Centre

*Rīgas iela 22a (Vienības nams / Дом единства / Unity House), Daugavpils  
+371 65422818, +371 26444810, turisms@daugavpils.lv, www.visitdaugavpils.lv*



Daugavpils.Travel



Daugavpils.Travel



Daugavpils Travel



daugavpilstic



Daugavpils.Travel